Porównanie tłumaczeń Wyjścia 39:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A na dolnych brzegach płaszcza zrobili jabłuszka granatu z fioletu i purpury, i ze szkarłatnego karmazynu.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na dolnych brzegach płaszcza zrobiono jabłuszka granatu z fioletowej i szkarłatnej purpury oraz z karmazynu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Także u dołu tego płaszcza zrobili jabłka granatu z błękitnej *tkaniny*, purpury, karmazynu i skręconego *bisioru*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Także u podołka płaszcza onego uczynili jabłka granatowe z hijacyntu, i z szarłatu, i z karmazynu dwa kroć farbowanego, i z białego jedwabiu kręconego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a dzwonyszek złoty i malogranat, w które ubrany chodził nawyższy kapłan, kiedy służbę odprawował, jako był JAHWE przykazał Mojżeszowi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na dolnych jej brzegach przyszyli jabłka granatu z fioletowej i czerwonej purpury, z karmazynu i ze skręconego bisioru. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Na dolnych brzegach płaszcza zrobili dookoła jabłuszka granatu z fioletowej i czerwonej purpury, z karmazynu i ze skręconego bisioru. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wokół dolnych brzegów szaty zrobili jabłuszka granatu z fioletowej i czerwonej purpury, z karmazynu i z kręconego bisioru. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Cały dolny skraj ornatu obszyto wokoło owocami granatu wykonanymi z fioletowej i czerwonej purpury, karmazynu i bisioru. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | U dołu meilu zrobili jabłka granatu z jasnej i ciemnej purpury, karmazynu i cienkiego lnu skręconego. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wykonał na brzegach sukni owoce granatów ze skręcanej [wełny], niebieskiej, purpurowej i szkarłatnej.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś na skrajach płaszcza zrobili granatowe jabłuszka z błękitu, purpury i kręconego karmazynu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A na brzegu płaszcza bez rękawów wykonali jabłka granatu, skręcając razem niebieskie włókno i wełnę barwioną czerwonawą purpurą, i przędzę barwioną szkarłatem z czerwców. |

1. 1) PS dod.: i ze skręconego bisioru, מָׁשְזָר וְׁשֵׁש , pod. G (<x>20 36:32</x>). [↑](#footnote-ref-2)